C

UNIVERSITY OF IBADAN

DEPARTMENT OF LINGUISTICS
AND NIGERIAN LANGUAGES,
UNIVERSITY OF IBADAN,
IBADAN, NIGERIA.

________________ Candidate's Number *(write very clearly)*

Akengbai A, ________________ Examination *(Insert official title of the Examination for which you have entered, as it appears at the head of the question paper)*

________________ Title of Paper

________________ Date

DIRECTIONS TO CANDIDATES

1. Write on both sides of the pages (except in Mathematics).
2. Begin each answer on a fresh page.
3. Write the number of each question at the top of EACH page.
4. All rough work must be crossed through, and enclosed within this cover.
5. If supplementary books are used, they must be fastened all together at the END of this book and inside the cover. **Answers must not be written on the supplementary books unless all the leaves in this book have already been used.**
6. In your own interest you should enter in the space provided below, the numbers of the questions which you have attempted (with sub-sections where necessary).
7. In no circumstances must answer books used or unused, be removed from the Examination Room by a Candidate.

. Candidates are warned that importance is attached by the examiners to accuracy and clearness of expression.

NUMBERS OF THE ANSWERS in the order in which they have been written.

For Examiner's use only

Question No.	Mark
Total......	

khúá ẹ̀ò, ế! á ì ké mìẹ̀ ìsókhóró-
raise eyes EXCL. One NEG.RET see "
khò ó óló ò. émí á mìẹ́ nà.
carry ~~[illegible]~~ " ~~Thai~~What one see this
ě! úzó ré ẹ̀kpẹ̀n ò, ẹ́kpẹ̀n ré
EXCL antelope say leopard leopard say
úzò ò, úzó rẹ̀ ìnì ò, ínì ré
antelope Antelope say elephant elephant say
óìà ò. nyá ré tot úlá lúá. ìgìdì,
ground squirrel They SEQ lift-race carry mutual
ìgìdì, nyá ó vbí ọ́lì àkpó. nyá
they enter L the maze They
rọ́í ààn ú shání ẹ̀ghẹ́ná áìn,
say were you follow just-now then
ààn ú shání ẹ̀ghẹ́ná áìn.
were you follow just-now then
nyá túá úlá lúá. ébì ìsókhóròókhó
They lift race carry As "
ké ghè mìẹ́ khì nyà vàdế,
RET IALS see COMP they coming
ẹ̀jệjé, ì é wẹ́ lí ú rẹ̀ gbó
immediately I tell you APP you SEQ IREP
mìẹ̀ éànù ò, ébí yán à
see animal as they it
gbó é rùrú. ó ghế túà
IREP CMP foolish It IALS quick
rẹ́ óbò gúálọ́ òtọ̀ì á ẹ̀jệjé
use hand open-up ground CS immediately

ọ́ ghẹ́ mwū ọ̄hẹ́ ọ́ī, ẹ́ẹ́ ọ́ ghẹ́
it INLS carry wife its it INLS
mwū ọ́ì fí ọ́ vbí ááín ẹ́ẹ́;
carry her put onto L there
ọ́ zá lùà zẹ́ èkẹ̀n wéó ọ́ì,
it RES quick take sand cover her
nyọ́í lá yé ísẹ̀ò. éánmí èrèmé
it ran go forward Animals all
rẹ́ wàré. àán ọ́ shání ẹ̀ghẹ́ná
SEQ come Here it pass just-now
áín, àán ọ́ shání ẹ̀ghẹ́ná áín.
then here it pass just-now then
nyá ghẹ́ rẹ́ àwẹ̀ yálọ́ òtọ̀ì
They INLS use legs open-up ground
kúà. éáín èrẹ̀mwẹ́ ghẹ́ ú rùghù-
away There ~~one~~ all INLS be rough
rúghú. ẹ̀kà ágà ké míé nyá ì
They RET find they NEG
mìè ọ́ì, ọ̀dọ̀dẹ́ ọ́ ọ̀ rẹ́
find it eachone it it SEQ
dègbé shàn vbí ìwé ísì ọ̀ì,
gently go L home ASS its
nyà ké sẹ́ ìwè rẹ́, ísókhórọ̌khọ́
They RET reach home arrive "
ọ́ ké mìẹ́ ótọ́ì ké ú òhóō,
it RET find ground RET be quiet
éhẹ́ èrèmwẹ́ ké ghẹ̀ ú òhóō.
place all RET INLS be quiet

---

sùẹ, sùẹ, sùẹ = relates to the digging action

ọ́ rẹ́ dégbè fí úhùmì dẹ́ànré
it SEQ gently throw head come out
vbì ésẹ́ ọ́ fí úhùmì ọ́. ọ́ rẹ́
L where it throw head enter. It SEQ
ọ́ mwù òhá ọ́ì. ọ́ rọ́í ê!
EGR take wife its. It say EXCL
àán í mwú ọ́ì ọ́ ẹ̀ghẹ́ná
here I take her onto just-now
áín ò. ê! àán í mwú ọ́ì ọ́
then EXCL here I take her onto
ò. ọ̀ khà gúálọ́ àán, ọ́ ì mìè
It HYP ~~open~~ search here it NEG find
ọ́ì. àán í mwú ọ́ì ọ́ ò, ọ̀
her Here I take her onto it
gúálọ́ ọ́ì, ọ́ ì mìẹ̀ ọ́ì. ìyọ́
search it it NEG find her. That way
ọ́ ọ̀ ò, ísókhórọ̌khò, ọ̀ khà ké
it be " it HYP RET
mìẹ̀, ọ̀ ó vbí áán, sùẹ́ sùẹ́
see it enter L here man
sùẹ́ ọ́há mẹ̀? sùẹ́ sùẹ́ sùẹ́,
wife mine
ọ́há mẹ̀? sùẹ́ sùẹ́ sùẹ́ ọ́há mẹ̀?
wife mine wife mine
nyọ̀ì ọ́ ké zẹ́ ẹ́ẹ̀nà, ù
That it RET cause today you
khà mìẹ́ ísókhórọ̌khó vbì ìwè,
HYP see " L farm

sụẹ, sụẹ, sụẹ = relates to the digging action

~~Agọ~~ ìsókhórǒkhò, nyọ́ ọ́ zẹ́ khì
" IT it cause COMP
à á èchè ọ̀ì óìà. ~~ọ~~ khà ké
One C call it groundsquirrel. You HYP RET
ghè mìẹ́ óìà, ẹ́ghé lí ọ ó ~~tọ~~
IALS see groundsquirrel time APP it
ọ̀ tọ̀nò ìhíánóghè vbí ìmè, ò ọ́
H dig groundnut L farm it
wẹ̀ sùẹ́ sùẹ́ sùẹ́ ọ̀há mẹ̀?
you wife mine
sùẹ́ sùẹ́ sùẹ́ ọ́há mè? Ìyó ké
wife mine That way RET
ọ̀ ò. ọ́ khà ké dà mìẹ́ khì
be It HYP RET PED see COMP
ọ́ìà vàdè. ẹ́ghé lí ó ò
person coming time APP it H
tọ̀nò òbọ̀ì, ọ̀ ẹ́ gbé ọ́há
dig ground, it suppose wife
ọ́ì ọ́ ọ̀. ò ì ní nyọ́n
its it be It say APP it
nwú ọ́ì. ọ́ ì ẹ̀ẹn khì ọ́ì
carry her. It NEG know COMP it
vbì ọ̀há ọ́ì. áàìn ókhá mẹ́ sẹ́
be wife its There story mine reach
ò. Nyọ̀ì ọ́ ké zẹ́ ẹ̀ẹ̀nà ù kè
That it RET cause today you YP
ké mìẹ́ ìsókhórǒkhò vbí mè,
RET see " L me

ò khà á ké ìná tọ̀nò òbọ̀ì
it HYP C RET this way dig ground
lí ọ́ mìẹ́ óìà vàdè, ọ̀
APP it see person coming, it
khúá óbò yé òkhùmì.
raise hand go up

3rd Story

vbá ẹ́ẹ̀sẹ́ ò, è, ẹ́ẹ̀sẹ́ ò. ẹ́dẹ̀kpá
You greetings response greetings one day
nà rẹ́, ẹ́dẹ̀kpá nà kě rè, ~~nyọ̀~~ lí
this arrive one day this RET arrive APP
ẹ́àmí èrèmẹ́ nà rẹ́ rì vbí
animals all these SEQ be L
ọ̀ ò. Nyà à rẹ́ vbì àgbọ̀n. Í
it They H SEQ do life I
rẹ́ wẹ́ ẹ̀ẹ̀, nyà á ké vbì
tell you MAR, they C RET do
àgbộn, nyá mọ́ẹ ólí ọ́ vbí
life they have the one she be
ìnyọ́ ìyèàn. ólí ìnyọ́ ìyéàn nà
mother theirs The mother theirs this
nyọ̀ì ó ọ̀ ghò ìvbíẹ́khẹ́ ísì
she she H watch small pots APS
ìyéàn khẹ̀ẹ̀ ìyèàn. èrìmí ólí
theirs await them Because the
ẹ́ghé nà, ìvbíẹ́àmí èrèmẹ́, è
time this small animals all they L

mọ̀ẹ̀ ívbíékhé lí yán mánọ́í.
own small pots ~~APP~~R they mould
élí ívbíákhé ísì íyáìn ná ní
The small pot ASS theirs this ~~APP~~R
yán à mánọ̀, nyà khà á lọ̀dẹ́
they H mould they HYP C go
vbí ógúí ~~ẹg~~ òrìà, nyà húá
L purpose destruction they carry
élí ákhé ènà, nyà húá ọ́í
the pots these they carry it
ní ~~ẹg~~ ínyọ́à íyáìn, ní ínyọ́
APP mother theirs APP mother
yáìn kpàìyé yáìn kákà ọ́ì, lí
theirs help them dry it APP
ọ́ kàká lí ọ́ ì ọ́ gbòò kúá.
it dry APP it NEG EGR break away
ìyọ́ ọ́ ò. édòkpá nà kô rè,
That way it be One day this RET arrive,
élí éánmí ènà, nyá gbo mánọ́
the animals these they IREP mould
ívbí ákhè. nyà ké mánó ívbí
small pots They RET mould small
ákhè, élí ívbí ákhé nà, nyá
pots the small pots these they
rẹ́ húá ọ́ì, nyá rè ínyọ́
SEE carry it they tell mother
yáìn nyà ló sẹ̀ lọ́dẹ́ vbí
their they PRED ANLI go L

ógùì òrìà ò. káwọ́ ívbíákhè
purpose destruction Look small pots
á kpàyé yáìn gbéò — káòwọ́
you help them care-for
ọ́í. Ọ rọ́í è nyọ hẹ́nì. ófé
it. She say okay she hear. Rab
nwú ísì ọ̀í ré ò. ófélòkhúá
take ASS it G ~~arrive~~ Rabbit
nwú ísì ọ̀í ré. íváu nwú
take ASS it G ~~arrive~~ Grasscutter take
ísì ọ̀í rẹ́. úzó nwú ísì ọ̀í rē.
ASS it G ~~arrive~~ Antelope take ASS it G ~~arrive~~
íkhì èkpẹ̀n kí á à èchè ộí?
AF COMP Leopard NF one H call it?
ẹ̀kpẹ́n gbó nwú ísì ọ̀í rẹ́.
Leopard IREP take ASS its G ~~arrive~~.
ékpện, nyọ̀ì í khì ọ́bá ísì
Leopard it PF COMP king ASS
élí éánmí ná ọ́lí ẹ́ghè. ẹ̀hện,
the animals these the time ~~okay~~ EXCL
í rẹ̄ lí ú gbò rẹ́ ẹ́ẹ́n áàìn
I intend APP you IREP SEE know there
ò. èrímí ékpẹn ọ̀nà, ọ́khá èrèmé,
Because Leopard this story all
ìyọ́ ọ́ ò ghé yì ùhímí
that way it H TALS extract head
dìánrē. èrímí ọ́ ọ̀híá ràà.
out. Because it strong excessive

ọ́ ọ̀ ghé hòó lí ọ́ yà ghé
It H IALS want APP it JUS IALS

gbé éanmí énọ̀ì téẹ̀ è. èvímí
beat animals others ~~de~~ inveigle eat. Because

nyọ̀ì ọ́ moẹ́ étìn, á ì miẹ̀
it it have power One NEG see

ọ̀lí ọ́ mèlí kpàyẹ̀ ọ̀í ~~sume~~
the one it POT help it

sùmmẹ̀ ábọ̀. ọ̀lìvbô, ó gbó
struggle hands. Duiker it IREP

nwú ísì ọ̀í ré. ísí nwú
take ASS, its ~~arrive~~ G Pig take

ísì ọ̀í ré. éanmìnànà íkhì
ASS its ~~arrive~~ G This thing AF COMP

èò, ó nwú ísì ọ̀í ré.
buffalo it take ASS its ~~arrive~~ G

ìyọ́ élí éanmí ná èrèmẹ́ é
That way the animals these all ~~[illegible]~~

hùá ísì iyáin ré. lí á ì
carry ASS their ~~arrive~~ G APP one NEG

kè yâ sí ọ̀ì téẹ̀ rèrè gbê,
RET JUS pull it prolong far too much,

ọ̀nà íkhì ínyọ́n éanmì, ọ̀
this one AF COMP mother animal it

ké mìẹ́ khì élí éanmí nà
RET see COMP the animals these

lóhẹ́ vbî ógìì ọ̀vìà, ọ́ rê
go L purpose destruction she SEQ

hùá élí ékhé nà, ọ́ rẹ́ hùá
carry the pots these she SEQ carry

íyàin dìànré. ọ̀ ké hùá íyàin
them come out. she RET carry them

díànrê, ó rẹ́ hùá íyàin
come out she SEQ carry them

kákà. ọ́ hùá íyàin kákà. óvón
dry she carry them dry sunshine

ọ́ ọ̀ ké rẹ́ gbé íyàin. óvón
it H RET SEQ beat them sunshine

rẹ́ gbé íyàin, élí ékhè, nyá
SEQ beat them The pots they

ké kàkà ò. énwáà ọ̀ ọ́ ké
RET dry Evening it C RET

rê, ókhúàmí ọ́ ọ̀ ké rẹ́ hòó,
arrive firmament it H RET SEQ find

ámẹ́ hòó lí ọ́ yà ròón. ínyọ́n
~~water~~ rain want APP it JUS fall. mother

íyàin, ẹ̀jệjé, ọ́ ọ̀ ké rẹ́
their immediately she H RET SEQ

túá hùà èlí ékhé ò vbí
quick carry the pots enter L

ékọ́à. ù ẹ́ẹ́n khì ú khà mèlí
room. You know COMP you wouldn't ~~able~~ POT

hùà íyáin ò gbèrê, nyá ù bí
carry them surplus they be like

~~ékẹ́ín ọ́~~ ékẹ́ínọ́khọ̀. ù khà ìyọ́
eggs You HYP that way

hwá ọ́ì kú ọ́ vbí ọ̀lọ̀í ní
carry it ~~pur~~ put onto L ground APP
yáń ghè gbé à, ọ̀ hóì. ìyọ́
they INS break CS it finish. That way
ó ọ̀ ò. ọ́ ọ̀ rẹ́ dègbé hwà
it be she H SEQ gently carry
íyáin° ò vbí ẹ́kọ́ à, ó ọ̀ rẹ́ dègbé
them enter L room she H SEQ gently
hwà íyáin° ò vbí ẹ́kọ́ à. ì é
carry them enter L room I tell
wẹ́ èê, ìyọ́ ọ́ dégbè hwá
you NEAR, that way she gently carry
íyèin° ó vbí ẹ́kọ́à ò, sẹ
them enter L room it reach
vbí ọ́ ọ̀ kọ̀ọ̀ úkpọ̀kpá rè.
L it it remain one G
ólí úkpọ̀kpá nà, ísì èkpẹ̀n ó ò.
The one this ASS leopard it be
àmẹ̀ lọ́ bẹ́à rọ́ọ́n. ó ké rẹ̀
Rain PRED JUS fall. She RET SEQ
ghé tùà nwú ọ́ì, ó ọ̀ rẹ̀
INS quick carry it she H SEQ
nwù ọ̀ì lá shàn vbí ẹ́kọ̀à
carry it run to L room
ò ọ́ ké ghé sẹ̀ ùnúkhúẹ́dẹ́
she it RET INS reach door
rê, ó nwú úkpàwè fán.
arrive she take toe pluck

Ìnyọ́n éàmì bí ~~ẹ̀ghẹ̀~~ ékhèè,
Mother animal carry pots
ú hón vbí ólọ́í gùòó, ìgèdèdè,
You hear L ground ~~[illegible]~~ sound of heavy fall
ìgwẹ́ì. émí á-- à ké tà nà?
Thing one H RET say this
úkhí ákhè gbé. ā ò. úvbí/ákhé
small pot break CS small pot
á~~khè~~ ísì ó ọ́ ú? úvbí/ákhó
ASS who be small pot
ísì èkpẹ̀n. kàáí! ínyọ́ íyáin°
ASS leopard EXCL. mother their
rọ́í émí á kè mìẹ́ nà?
say thing one RET see this
nyọ̀ gbé ékpẹ́n émí nànà ǎ?
She break leopard this thing CS
ó rọ́í émí nyọ́ lọ́ kè ú nà?
she say that she PRED RET do now
Ìyọ́ ó ò, ó rọ́í nyọ̀ gbé ékpẹ́n
That way it be she say she break leopard
ákhè á. ó rọ́í ì ẹ́ẹ́n émí
pot CS she say I know what
ì lọ́ ú sẹ̀yọ́. ì lọ́ yà dègbè
I PRED do then I PRED JUS gently
víẹ́ à khà ké gàzé í ké dìá
cry one HYP RET meet I RET sit
vbì ààn, únúkhúẹ́dẹ́ vbì ààn
L here door L here

11

ot write
n either
margin

Question

Write on both sides of the paper

Ì yà dégbè víẹ́, lí éámí
I JUS gently cry APP animals
èrèmé yà gá mẹ̀ zé ʋbì
all JUS meet me L
ààn, ni yǎn yà ẹ́ mẹ́
here APP they JUS tell me
émí á kè víẹ̀, ì ló yà
what one RET see I PRED JUS
tá ʋbíẹ̀ yàin. èrímí ọ́lẹ̀sẹ̀n
tell show them. Because good
yọ́n má tá khì nyọ̀ ló mà
she CER say COMP she PRED CER
ú. ẹ̀kpẹ̀n khì ọ̀nà, ọ́ ló mà
do Leopard COMP this it PRED CER
gbé mẹ́ ẹ̀ẹ̀nà. á ì víẹ̀
beat me today. One NEG see
èmí á ló rẹ̀ ʋbí ọ́ì. èrímí
thing one PRED use do it Because
ọ̀ khọ́ọ́ ẹ̀kẹ̀in béẹ́ ìyọ́. ọ
it terrible ~~wicked~~ belly surpass that way
émí ọ́ ló sè tá ẹ̀nyáà?
what it PRED ANT say now
ọ́ ló ọ̀ mẹ́ sì ʋbíákhè
It PRED tell me whether small pot
ísì ~~ẹ̀a~~ ìyọ́in ọ̀kpá í kè ghè
ASS its only I RET INLS
víẹ̀ yọ́n ló gbè á. kàọ̀
see she PRED break CS Look

13

Do not
in eithe
margin

Question

Write on both sides of the paper

éámí èrèmé ʋbì òtọ̀, nyọ́ ì
animals all L ground she NEG
gbè ùʋbíákhè ísì yáin á, ísì ìyọ́in
break small pot ASS their CS ASS its
ọ̀kpá í ké ghè ẹ́ẹ̀n nyọ́ ló gbè
only I RET INLS know she PRED break
á. ọ́ rẹ́ fí ìò ọ́ ʋbí únì,
CS she SEQ insert song into L mouth
ọ́ ọ̀ rẹ́ dègbé ~~vb~~ víẹ́. ọ́
she H SEQ gently cry she
ọ̀ rẹ́ dègbé víẹ̀ ʋbí ààn, ọ́ ọ̀
~~she~~ H SEQ gently cry L there. she H
rẹ́ dègbé víẹ́. ìyọ́ ọ́ ké ì
SEQ gently cry That way she RET
víẹ́ ọ̀ rẹ́ ʋbí ọ́ élí éámí
cry it reach L it the animals
nà nyà zá ʋbì ìkhẹ̀èràn vàdẹ̀,
this they from L watch coming
ógìù òrìà, nyà várẹ̀. éámí lí
purpose destruction they come. Animal APP
ọ́ sẹ̀ kpàò várẹ̀ nyí khì
it ANT first come PF COMP
òfè. òfé rẹ́ várẹ́, ọ́ rẹ́
rat Rat SEQ come it say
wẹ̀! ọ́ ìfí ìò ọ́ ʋbí únì
EXCL ~~she~~ It insert song into L mouth

Rat

ot write
n either
margin

Song

Write on both sides of the paper

Response
Question

R íyé ò, íyé òó nyé nyé dó (twice)
mother mother " " "

íyé dà èbí ọ́ gbè ẹ́ ? "
Mother what thing it beat you

M bí í ré sìlò ìvbíéìché yè ùwá "
when I SEQ pull small pots to house "

úkpòkpá nì mẹ̀ vbí óbọ́ ~~dè~~ gbè á "
one escape me L hand break CS

R Ísì òọ́ ké ù vbí ọ́ ? "
ASS who RET be L it

M ísì ọ̀ fi èkpà lá ìkòí "
ASS ~~it throw~~ ~~punch~~ Pugilist

ísì ọ̀ fi ọ̀mọ̀ ráá ódù lée "
ASS thrower of child across a wall

R íyé bòbò-òbọ́ vbí éviẹ̀ ò á í èẹ̀n
Mother intensify L cry one NEG know

~~a~~ ẹ̀ghé lí ó dè ò
time APP it come

↑ for line one for rat

/ no response

" / response

ìyọ́ ọ́ ọ̀ ò. ọ́ ọ̀ viẹ̀è, ọ́ ọ̀
That way it be she it cry she it

viẹ̀è. ù éẹ̀n émí ọ́ni íóó áìn
cry you know what the song that

ké bé áìn? ófè ọ̀ í lí ọ́
RET say that Rat it say APP she

yà bóbó-óbọ̀ viẹ́. á í èẹ̀n
Jus intensify cry one NEG know

ẹ̀ghé lí ọ́ vàrè lí ọ́ ì ọ́
time APP it come APP it NEG ELO

Question Question

Write on both sides of the paper

Do not
in eithe
margin

gbè ọ́ì. ófèlòkhúá várè, ọ́ fí
beat her. Rabbit come it insert

íò ọ́ vbí únù.
Song into L mouth

Song

Ì ẹ́ wẹ́ èè, ọ́ kú ábọ̀ ọ́
I tell you WAR, she put hands onto

vbí ~~ôl~~ éviẹ̀, ọ́ ọ̀ viẹ́. èrínì
L crying she it cry Because

élí éàmí nà, nyà í nyá ì
the animals these they say ~~NEG~~ they NEG

mọ̀ ẹ̀ íkpá yóbóó ní yán lọ́ rẹ̀
have assistance APP they PRED give

ní ìnyọ́ ìyànì. nyà khà tá
APP mother their. They HYP say

ètà, ékpẹ́n lọ́ ghè mwú yàànè
word Leopard PRED IRLS catch them

é. éàmí ná èrèmẹ́ ìyọ́ nyá
eat. Animals these all that way they

ì vàré. ùzó várè. ọ́ fí íò ọ́
come Antelope come It insert song into

vbí únù.
L mouth

Song

ìyọ́ ọ̀ọ̣. ọ́ ọ̀ víẹ́, ọ́ ọ̣ víẹ̀,
That way it be. She It cry She It cry
ọ́ ọ̣ víẹ̀ ọ̀. ìyọ́ ọ́ kẹ́ ↑
She It cry That way she RET
víẹ̀ sẹ́ vɔí ọ́ ọ̀nà píkhí
cry reach L it this one^{AF} COMP
ìsì, ìsì ọ̀ húmẹ́ ~~[illegible]~~vẹ, kẹ́n ísì ọ̀lí
pig. Pig it good ~~Like~~ belly ASS the
ìngọ́ ọ́ì nà léẹ́ ìyọ́.
mother its this surpass that way.
ísì rẹ́ vàrẹ́. ọ́ rẹ́ ọ́ì ẹ̀!
Pig say come It say-to her EXCL
íyẹ́, émí ọ́ ọ̀ kẹ́ ìná gbẹ̀
Mother what it It RET this way beat
ẹ́, lí í à rẹ́ víẹ̀? ọ́ rọ́í
you APP You It SEQ cry? She say
úvɔí/ákhẹ́ ísì ìsì… ísì ẹ̀kpẹ̀n,
small pot ASS pig ASS leopard
nyọ̀ í nì iyọ́n ghẹ̀ mmú ọ́ì
she intend APP she INS take it
ọ́ vɔí ẹ̀kọ́à, nyọ̀ hṹá úvɔí
enter L room she carry small
ákhẹ́ ẹ̀rẹ̀mẹ́ lẹ́, lí ọ́ ghẹ́ rẹ̀
pot all TER APP it INS SEQ
nì yọ́ḿ vɔí óbọ̀ dẹ́ gbẹ̀ à.
escape her L hand fall break CS
àmẹ̀ ọ́ hṹó lí ọ́ yà
Rain it want APP it INS

rọ́ọ́n ní yọ́n ọ̀ rẹ́ búá hùà
fall APP she ~~se~~ It SEQ quick carry
ọ́ì. ọ̣ ghẹ́ dẹ́gbẹ gbé á ẹ́ẹ́.
it It INS fall break CS
nyọ̀ì ọ́ ọ̀ ò, ní yọ́ḿ rì nà,
That it be APP she be this
lí ~~yá~~ í à zá víẹ̀ vɔí ààn
APP I It RES cry L here
lè ẹ̀drẹ̀dẹ́. ọ́ rọ́í ẹ́ ẹ̀ kẹ̀ víẹ̀
APP moments ago. It say You NH NEG RET cry
sí yọ́. ẹ̀nyáà, nyọ̀ ló mmzàn vɔí
then Now it PRED stand L
ààn. ẹ̀kpẹ̀n í ì mọẹ émí
here Leopard it NEG have what
ọ́ lọ́ ù ẹ́ ẹ́bí yọ́n rí,
it PRED do you. Where it be
ẹ̀kpẹ̀n í ì mọẹ ẹ̀mí ọ́ lọ́
Leopard it NEG have thing it PRED
ù ẹ́ vɔ̀í ọ̀. ìnyọ́ màì, í rẹ́
do you L it. Mother ours I say-to
vẹ́ ẹ́ ẹ̀ kẹ̀ víẹ̀. mẹ̀mẹ̀ rí
you You NH ~~NEG~~ RET cry I be
vɔí ààn. ì rí vɔí ààn. ẹ̀ghẹ́
L here I be L here Time
lí á ì rẹ́ mẹ̀ ọ̀sọ́ lí ọ́
APP one NEG CONC ~~SEQ~~ see anyone APP it
mmzán ẹ̀nyáà, mẹ́mẹ̀ nà, érí
stand now I this, SF

ot write
n either
margin

Write on both sides of the paper

Question

í ghẹ́ mwìzàn. ẹ́kpẹ́n vàrệ,
I IALS stand Leopard come
má ló rẹ̀ vbiẹ́ ẹ́gbè. ébí í
we PRED use show self As I
ghẹ́ gbó mòẹ̀ òlí ébín sệ,
IALS ITREP have the strength reach
í ló rẹ̀ ọ́ì vbiẹ́ ọ́ì sẹ vbì
I PRED use it show it reach L
ìyọ́. ìyọ́ ọ́ ọ̀. ọ̀ kẹ́ ràin,
that way. That way it be. It RET later
ẹ̀kpẹ̀n, ọ́ rẹ̀ dègbé vádé. ọ́
Leopard it SEQ gently coming It
rẹ̀ dègbé vádé. ẹ̀kpẹ̀n nyọ̀ì
SEQ gently coming Leopard it
ó kpẹ́n úókhó vbì ìkhuẹ̀ràin.
it position behind L watch
ọ̀ kẹ́ ghệ vádệ, ọ́ ghệ gá
It RET IALS coming it IALS meet
ìngọ́ ìyàìn zệ ọ̀ ọ́ víẹ́. ọ
mother theirs she C cry It
rọ̄í ínyộ émí ọ́ ọ̀ gbè ẹ?
say mother what it H beat you
ínyọ́ íyáìn rẹ́ fí íò ọ́ vbí ánú.
Mother theirs SEQ insert Song into L mouth

song

Question

Write on both sides of the paper

19

Do not write
in either
margin

ìyọ́ ọ́ ọ̀ọ̀. ú ù ẹ̀ẹ̀n ébí á kẹ́
That way it be You MELT know as one RET
zà bá ìyọ́ áìn, vbì ẹ́ghẹ́ lí
from say that way then, L time APP
ẹ́kpẹ́n kẹ́ rẹ̀ bá ìyộ, ẹ̀kpẹ̀n
Leopard RET SEQ say that way, Leopard
í ì bá lí ọ́ ì viẹ̀. ébí
it MELT say APP she MELT cry As
í í só ólí íò lí ọ́ kẹ́
I sing the song APP it RET
rẹ̀ é ìyọ́. ẹ́kpện, nyí kệ
SEQ be that way. Leopard ~~APP~~ PF RET
khí ólí ọ́ kệ làrẹ́ ná kí
COMP the one it RET come this APP
ọ kẹ́ míá ínyọ́ íyàìn. émí
it RET ask mother their. What
ẹ́kpẹ̄n kẹ́ bà, ọ́ rọ́í nyọ́ ì
Leopard RET say it say it MELT
sẹ́ hộn. ọ́ rọ́í ọ́lí éhọ́n
~~YE~~ANT hear It say the ear
ísì ìyọ́ín nà họ́nì, ònà í ì
ASS its this hear, this it MELT
sẹ́ họ̀n. ọ́ rọ́í ệ!, émí ú
ANT hear. It say EXCL what you
tá ì? ọ́ rọ́í í rẹ́ wẹ́ éhọ́n
say ~~Its~~ say I say-to you ear
ísì ìyọ́ín nà họ́nì, ònà í ì
ASS its this hear this one it MELT-

Rọ́
sẹ́ họ̀n. ọ́ rọ́í khàkọ̀n í Rẹ́bìn á,
~~yet~~ ANT wear she say please coral flower CS
ẹ́rí í dóbọ̀ " kàwó khì ì lọ́ ò
SF I ~~made~~ ~~accidentally~~ accidentally look COMP I PRED ente
vbí ẹ́kọ́à lí ọ́ rẹ́ gbè á í ọ́
L room APF it SEQ break CS It
rọ́í ~~ọ̀~~ ì ẹ́ wẹ́ khì ísì ẹ̀mệ
say I say-to you COMP ASS mine
kí ú bùí, dà ú vbá hóó lí
NF you say DIS you DUB want APP
í gbè óbọ̀ ọ́ wẹ́ vbì ú hùmì
I strike hand onto you L head
lí ú là ó vbì òtọ̀ì? ọ́ rọ́í
APP you run enter L ground she say
khàkộn, nyọ́ne dóbọ̀ gbé ọ́ì á
please she accidentally break it CS
lẹ́, ẹ́mí yọ́n lọ́ kè ú??
TER what she PRED RET do
ìyọ́ ọ́ ò ò. ọ̀ ké gbè mwí
That way it be It RET IALS catch
ìnyọ́ íyẹ́ẹ́mì khì ò lọ́ yà gbé
mother their COMP it PRED JUS beat
ọ́í, ísí rẹ́ ghè dìànrẹ́. ọ́
her Big SEQ IALS come out. It
rọ́í wệ! ẹ́mí ú ló yà ké
say EXCL what you PRED JUS RET
ú nà? ìnyọ́ mài ú lọ́ yà
do this Mother our you PRED JUS

ọ ì vbí osho

ọ ì vbí emi ọbe
it not be "

he not do "

xba zẹ ọi u emi ọ khẹn ọi

~~uza~~ ọ i ubi emi li ọ de ọ ubi ?